



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Traduzione specialistica 2 – Lingua russa 2
Corso di studio	LM-94 – Traduzione specialistica
Anno di corso	2
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12 (6+6)
SSD	L-LIN/21
Lingua di erogazione	Italiano e russo
Periodo di erogazione	Annuale
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Francesco Sifo
Indirizzo mail	francesco.sifo@uniba.it
Telefono	
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica. Via Garruba, 6
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Martedì, 10.00-12.00, in presenza e online.

Syllabus	
Obiettivi formativi	
Prerequisiti	Lo studente deve aver acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none">• La traduzione di documentazioni ufficiali, quali contratti di compravendita, codici civili e penali, curriculum e certificati.• La fraseologia: idiomi, collocazioni, cliché, formule stereotipiche• Sinonimia, antonimia, polisemia, omonimia, paronimia• I gruppi di verbi• Differenze terminologiche• La traduzione di testi relativi all'ambito economico e giuridico
Testi di riferimento	<p>S. S. Mikova, V. V Antonova, E. V. Štyrina, Teoria i praktika pis'mennogo perevoda: učebnoe posobie.- M.: RUDN, 2013;</p> <p>R.K. Boženková, Russkij jazyk i kul'tura reči: učebnik. – M.: FLINTA: Nauka, 2011;</p> <p>V.V. Alimov, Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj</p>

	<p>kommunikacii: učebnoe posobie. Izd. 6-e. – M.: LENAND, 2017;</p> <p>N.K. Rjabceva, Prikladnye problemy perevodovedenija: Lingvističeskij aspekt: učebnoe posobie. -4-e izd., ster. – M.: FLINTA: Nauka, 2018;</p> <p>E.V. Arkad’eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1 – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad’eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1I – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad’eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1II – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.I. Aminantova, G.A. Bitextina e altri, Leksika russkogo jazyka: sb. Upražnenij. – 11-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020</p> <p>Čechovskaja N. Šapovalova L., Corso di traduzione dall’italiano al russo, ed. CUEM, III, 2002</p> <p>E. Cadorin, I. Kukushkina, Il russo per Pazienda. Corrispondenza commerciale, documenti legali, dizionario commerciale, Hoepli, 2015</p>
Note ai testi di riferimento	

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totale	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	
	Didattica frontale e/o a distanza. Approfondimenti sulla lingua russa da concordare con il docente.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Conoscenza e comprensione dei testi e dei linguaggi specialistici (in particolare di quelli economico-giuridici)
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Conoscenza e capacità di comprensione applicate: saper leggere e tradurre testi specialistici e risolverne i problemi di traduzione
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di interpretare testi economici, aziendali e giuridici

	<p>della lingua russa.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza dei principi etico-professionali delle relazioni economiche e giuridiche russe. <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di esprimersi correttamente e a tema in lingua russa, in merito agli argomenti sviluppati durante le lezioni frontali e i lettori e corrispondenti al livello C1/C2. ○ Capacità di tradurre e interpretare il linguaggio tecnico russo. ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di apprendere i registri formali e informali della lingua russa. ○ Capacità di pianificare il lavoro di traduzione di testi tecnici.
--	--

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Si valuterà la capacità dello studente di identificare le particolarità linguistiche dei linguaggi economici e giuridici della lingua russa. ○ Lo studente dovrà padroneggiare la lingua russa a livello business/commerciale sia dal lato scritto che orale dimostrando di conoscere il linguaggio tecnico specifico analizzato durante il corso. ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Lo studente verrà valutato in base alle sue capacità inerenti alla lettura e traduzione di testi specialistici e alla risoluzione dei problemi di traduzione. ● <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ La valutazione riguarderà lo sguardo critico alle differenze culturali tra le relazioni economiche e giuridiche del sistema russo e del sistema italiano. ● <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Si valuteranno le abilità dello studente di interpretare un testo specialistico, ma anche di esprimersi correttamente e fluentemente in lingua russa. ● <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Lo studente verrà valutato in base alle conoscenze stilistiche e formali acquisite, nonché in base al lavoro di gestione della traduzione specialistica.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	I criteri di attribuzione del voto finale fanno riferimento al grado di acquisizione dei contenuti, alla capacità di applicare i concetti teorici, alla capacità di analisi ed esposizione, e infine, alla capacità di tradurre i contenuti specialistici.
Altro	